Olympia TSAKNAKI

Assistant Professor in Applied Linguistics

Section of Linguistics and Didactics

Department of French Language and Literature

Aristotle University of Thessaloniki

(+30)2310 997562, tsaknaki@frl.auth.gr

EDUCATION

2005-2006	Postdoctoral research (12-month scholarship by the French Ministry of Superior Education & Research), Laboratoire d'Informatique, Institut Gaspard-Monge, Université de Marne-la-Vallée
2005	PhD Thesis, Sciences of Language and Communication, Aristotle University Title: *Proverb in Translation. Usage in Modern Greek and Electronic Processing*
1996	*Maîtrise en traduction*, Université de Mons-Hainaut
1995	*Diplôme d'Université*, Université des Sciences Humaines de Strasbourg
1994	BA in French, Department of French Language and Literature, Aristotle University of Thessaloniki

FOREIGN LANGUAGES

English	- CAMBRIDGE PROFICIENCY IN ENGLISH
Spanish	- DIPLOMA SUPERIOR DE ESPAÑOL

TEACHING

7/6/2019-	Assistant Professor in Applied Linguistics
2014-2019	Laboratory Teaching Staff (Ε.ΔΙ.Π.), Department of French, Aristotle University of Thessaloniki
2008-2012	Teaching staff (Π.Δ. 407/80), Department of French, Aristotle University of Thessaloniki
2006-2020	Co-teaching of the course *Natural Language and Voice Processing* in the Interuniversitary Interdisciplinary Postgraduate Program (Master): Advanced Systems in Computers and Communications
2019-2020	Teaching Staff, Master *Teaching of French as a Foreign Language*, Hellenic Open University Course title: Teaching of French as a foreign language: Development of linguistic communication skills and assessment of written and oral discourse

2009-2019   Teaching Staff, Master *Teaching of French as a Foreign Language*, Hellenic Open University
Course title: Language Skills in Written Communication of French

TEACHING

DEPARTMENT OF FRENCH, ARISTOTLE UNIVERSITY

TEACHING STAFF

Courses	Year(s)	H / ECTS
Language Reinforcement I	2009-2011	4/4
Language Reinforcement II	2008-2012	4/4
Writing Discourse – Morphosyntax I	2009-2011	3/5
Writing Discourse – Morphosyntax II	2008-2011	3/5
Practice in FFL classroom	2008-2011	2/2
Phonetics-Phonology I	2011-2012	2/3

LABORATORY TEACHING STAFF

Courses	Year(s)	H / ECTS
Writing Discourse – Morphosyntax I	2014-2018	3/5
Writing Discourse – Morphosyntax II	2014-2018	3/5
Phonetics-Phonology applied to the French language	2014-2018	2/3
Structure of languages	2016-2017	2/3
General Translation I	2014-2018	3/5
Translation Tools I	2014-2016	3/5
Translation Tools II	2017-2018	3/5
French language VI – Text types and genres II	2018-2019	3/3

ASSISTANT PROFESSOR

Courses	Year	H / ECTS
Introduction to General Linguistics	2019-2020	3/
Writing Discourse – Morphosyntax I	2019-2020	3/5
Writing Discourse – Morphosyntax II	2019-2020	3/5
Phonetics-Phonology applied to the French language	2019-2020	2/3

Writing Discourse – Morphosyntax I

https://qa.auth.gr/el/class/1/600111029

Learning outcomes

- Concepts, analysis and development of metalanguage
- Improving writing: applications, productive activities
- Development of receptive and productive skills: applications, productive activities
- Structural analysis of texts: applications, productive activities
- Development of communication strategies

Content

The objective of the course is twofold: first, the student to gain insight of the morphology and syntax of the French language; on the other hand, to develop social / linguistic skills by means of written production.

Assessment

Control tests.

Writing Discourse – Morphosyntax II

https://qa.auth.gr/el/class/1/600111032

Learning outcomes

- Concepts, analysis and development of metalanguage
- Improving writing: applications, productive activities
- Development of receptive and productive skills: applications, productive activities
- Structural analysis of texts: applications, productive activities
- Development of communication strategies

Content

The objective of the course, continuation of Writing Discourse – Morphosyntax I, is twofold: first, the student will gain insight of the morphology and syntax of the French language; on the other hand, he/she will develop social / linguistic skills by means of written production. The course explores the structure and function of the verbal group and the participle.

Assessment

Control tests.

Language Reinforcement I

https://qa.auth.gr/el/class/1/600111069

Learning outcomes

The students will improve their grammatical competence.

Content

This course aims at the training of students in identifying specific problems of the French language grammar.

Assessment

Continuous assessment.

Language Reinforcement II

https://qa.auth.gr/el/class/1/600116402

Learning outcomes

The students will improve their grammatical competence.

Content

The course follows Language Reinforcement I. It is offered at the second semester and aims at the practice of the students in identifying grammatical problems in French language.

Assessment

Continuous assessment.

French language VI – Text types and genres II

https://qa.auth.gr/el/class/1/600140262

Learning outcomes

Identification and differentiation between written discourse genders. Critical approach of the production of written discourse genders. Familiarization with the comprehension strategies of written texts.

Content

Development of skills in written discourse genders. Focus on lexical precision, linguistic appropriateness, cohesion and coherence.

Assessment

Participation in the class and written tests.

Practice in FFL classroom

https://qa.auth.gr/el/class/1/600053051

Learning outcomes

-Acquisition of a first experience relevant to the work/ educational area.
-Development of familiarity with the reality of foreign language teaching in public education.
-Assimilation and application of scientific theoretical knowledge through the process of professional internship.
-Development of professional awareness.
-Development of skills in teaching / learning process.
-Application of strategies in teaching / learning process.

-Development of familiarity with the individual activities associated directly with teaching (such as course preparation, planning of educational activities, design of tools for the evaluation of student achievement, collaboration with teachers of French and other specialties, participation in meetings, conferences etc.).

Content

The course aims to familiarize university students with the reality of foreign language teaching to teenagers (in public and private schools of Primary and Secondary Education), and adults (Foreign Language Schools, Adult Education Centers). This is achieved through practice by attending the educational/pedagogical procedure in class (mentoring) as well as supervised and parallel teaching. The course requires teaching attendance, teaching material production, and its application in virtual (microteaching and practice of teaching skills) or in real class. The Practice Programme aims to the promotion of didactic, pedagogical and educational research. Especially, it is attempted the conduction between the theoretical knowledge, acquired in the previous semesters, and the practical application in class as well the familiarity with the educational reality.

Assessment

The evaluation is done during the semester by submitting 4 written assignments (lesson plan), planning and presenting a micro-teaching.

Phonetics-Phonology applied to the French language

https://qa.auth.gr/el/class/1/600111040

Learning outcomes

The aim of this course is for students:
- to know the basic notions of Phonetics/Phonology,
- to acquire a correct pronunciation of the French language,
- to know the basic principles of the oral evolution of languages, taking the French language as an example,
- to become capable of developing learning strategies in order to improve the pronunciation of French language.

Content

- Diagnostic assessment of the students' pronunciation quality
- Elements of phonetics
- Elements of phonology
- Description of the vocal organs and their role in the formation of sounds
- Taxonomy of the sound of French language
- Writing of oral speech using the international phonetic alphabet
- Applications of the above in history of phonetics, in orthoepy (exercises) and in language didactics.

Assessment

Continuous assessment, report, written or oral exams at the end of the semester.

Introduction to General Linguistics

https://qa.auth.gr/el/class/1/600132754

Learning outcomes

The aim of this course is to make the students able to:
- understand and manipulate the fundamental concepts of linguistic,
- conceive application areas of linguistics,
- use some linguistic analysis instruments.

Content

Theory and application in the field of Linguistics.

Assessment

Final exam.

Structure of languages

https://qa.auth.gr/el/class/1/600053190

Learning outcomes

Familiarization with basic pragmatics, syntax, morphology concepts.

Content

This course introduces students to further levels of linguistic analysis, such as the structure of words and word-formation processes (Morphology), syntactic description (Syntax), word and sentence meaning (Semantics) and language use (Pragmatics).

Assessment

Final exam (written or oral).

General Translation I

https://qa.auth.gr/el/class/1/280109478

Learning outcomes

After the successful completion of this course, students should be able to translate a small general public text. To do so, they should be able to identify the parameters of the original (author, context, public, etc), and master the basic techniques of research in bilingual and monolingual contexts, and to become familiar with the different translation techniques.

Content

This course is intended to give a general overview of the field of translation, its techniques and practices. Thus, students are practicing translation in a variety of general texts such as leaflets, guidebooks, newspaper articles, or advertising material. The aim of this course is to help students develop strategies for managing the translation process and define its steps.

Assessment

The assessment is based on: a) two translation projects (40% of the total grade), b) written exams at the end of the semester (40%) and c) students' in-class participation (20%). All criteria are explicitly defined at the first session and they can also be found at the Students' Guide and in the e-class presentation of the course.

Translation Tools I

https://qa.auth.gr/el/class/1/280109329

Learning outcomes

When the course is fulfilled, students:

- have learned how to create NLP tools

- have been aware of NLP tools

- have been aware of the contribution of NLP tools in machine translation.

Content

The aim of this course is the creation of NLP tools (e.g. electronic morphological dictionaries) and their integration to NLP systems with a view to their use in machine translation.

Assessment

Report at the end of the semester.

Translation tools II

https://qa.auth.gr/el/class/1/600110911

Learning outcomes

After having successfully completed the course, students:

-have learned how to use the automatic translation system Systran

-have learned how to use the terminology database IATE

-have learned the main functions of the translation memory tool SDL Trados

-have become familiar with the natural language processing systems Unitex and TermoStat Web

Content

The aim of this course is to provide the students with more than a basic knowledge of computational tools which are used in automatic/machine translation. We mostly focus on machine translation systems such as Systran, terminology databases such as IATE, translation memory tools (SDL Trados) and natural language processing systems like Unitex and TermoStat Web.

Assessment

The final grade is the result of the computer assisted assignment or/and the oral exams.

SUPERVISION OF RESEARCH

2009-2020   Supervision of 26 Master's theses, Master: *Teaching of French as a Foreign Language*, Hellenic Open University

PRESENTATIONS IN CONFERENCES

2020   «Χρήση των προθέσεων στη γαλλική ως ξένη γλώσσα», Colloque : Approches linguistiques comparatives grec moderne-français, 30-31/1

2020	https://grecmodernefrancais2020.weebly.com/ "Investigating the French article system in FFL written production: a learner corpus study", 24th International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics, Thessaloniki, 2-4/10 http://www.new.enl.auth.gr/istal24/
2019	« La réalisation du schwa dans un corpus de discours non spontané : une recherche chez les apprenants hellénophones » Colloque international : Au croisement des cultures, des discours et des langues, 17-19/10 (with F. Valetopoulos) http://irom.wn.uw.edu.pl/wp-content/uploads/2019/09/program.pdf
2018	« Stéréotypie et stratégies de lecture : un cas d'apprenants hellénophones du FLE », *Colloque international : Langues Moins Diffusées et Moins Enseignées (MoDiMEs) : valeur ajoutée pour les langues largement diffusées,* Thessaloniki, 1-2/6. http://modimes.frl.auth.gr/index.php/fr/
2017	"A Greek translational corpus: Discourse of Translation and on Translation", *Teaching Translation and Interpreting 5,* Łódź, 15-16/9. (with E. Tziafa, M. Pantazara, K. Alexandri) http://tti.uni.lodz.pl/
2017	« Analyse de la liaison dans le discours non spontané des apprenants hellénophones », *Colloque international : Langues Moins Diffusées et Moins Enseignées (MoDiMEs) : langues enseignées, langues des apprenants*, Nicosia, 16-17/6. (with F. Valetopoulos) http://forell.labo.univ-poitiers.fr/non-classe/colloque-international-langues-moins-diffusees-et-moins-enseignees-modimes-langues-enseignees-langues-des-apprenants/
2017	«Ανάλυση λαθών βασιζόμενη σε σώμα κειμένων από γραπτά ελληνόφωνων φοιτητών που ασκούνται στη μεταφραστική πράξη», *6th Meeting of Greek-speaking Translation Studies Scholars,* Thessaloniki, 25-27/5. http://echo.frl.auth.gr/6th_trad_congress/index.php/el/
2017	« Adéquation du genre textuel : Un critère qualitatif pour assurer la communication », *Colloque international : Le triple visage du langage : forme, sens, expression*, Banja Luka (Bosnie et Herzégovine), 7/4. (with R. Kiyitsioglou-Vlachou) http://chairedefrancais.canalblog.com/archives/2017/04/02/35126442.html
2016	« Les proverbes dans les dictionnaires des langues grecque et française », *International Conference : Contrastive Phraseology. Languages and Cultures in comparison,* Università degli Studi di Milano, Milan, 9-11/11. https://sites.google.com/site/fraseologiacontrastiva/home
2016	"Juggling Politics and Austerity: A Political discourse analysis of Greek Parliamentary Debates", *Corpora and Discourse International Conference,* Pontignano (Siena), 30/6-2/7. (with E. Tziafa) http://ucrel.lancs.ac.uk/cad2018/

2016   "A System for Named Entity Recognition and Semantic Relation Extraction: an Application to Modern Greek Biomedical Texts", *37th Annual Meeting of the Department of Linguistics,* Thessaloniki, 12-14/5. (with K. Ioannidou)

http://www.lit.auth.gr/amgl37/amgl37_gr/index.html

2015   "Applying Blending Theory in Cross-cultural Comparative Studies", *Myrfield Workshop: Conceptual Blending: Language, Music, Multi-Modal Communication,* Thessaloniki, 27-28/2. (with E. Tziafa)

http://www.enl.auth.gr/tclr/tcws_2_15.pdf

2014   « Émotion et expressions figées contenant une partie du corps en grec moderne », *Colloque international : Les sentiments à travers les corpus,* Université de Poitiers, Poitiers, 25-27/9. (with V. Foufi)

http://sentiments-corpus.blogspot.com/

2014   "Greek crisis visualized in political cartoons", *1st International Symposium on Figurative Thought and Language,* Thessaloniki, 25-26/4. (with E. Tziafa)

http://www.enl.auth.gr/ftl/

2014   «Εννοιακή μεταφορά και παροιμίες της ελληνικής και γαλλικής γλώσσας», *2η διεθνής ημερίδα αφιερωμένη στη Φρασεολογία και Παροιμιολογία,* Athens, 8/4.

2014   "Compiling of a literary parallel corpus", *Corpora in Translation Studies,* Thessaloniki, 17/1. (with V. Foufi, E. Kogitsidou, A. Mavropoulos)

http://corporaintranslationstudiesauth.blogspot.gr/p/programme.html

2013   "Obstacles and Solution to Recognizing Compound Nouns in Greek: A Corpus Study", *Natural Language processing, Corpus Linguistics, E-learning, Seventh International Conference,* Bratislava, 13-15/11. (with V. Foufi, K. Ioannidou)

https://korpus.sk/~slovko/2013/

2013   « Enseignement/Apprentissage des sigles et des mots tronqués français », *8e Congrès Panhéllenique des professeurs de Français « Le français dans un monde qui change »,* Thessaloniki, 26-28/9. (with V. Foufi)

2013   "Discourse analysis of memoranda of understanding", *11th International Conference on Greek Linguistics*, Rodos, 26-29/9. (with T. Kyriacopoulou, C. Martineau, E. Tziafa)

2013   "Democracy's Cradle, Rocking the World: Figurative language Regarding the Greek Crisis", *Corpus-Based Approaches to Figurative language. Metaphor and Austerity. A Corpus Linguistics 2013 Workshop,* Lancaster, 22/7. (with E. Tziafa)

http://ucrel.lancs.ac.uk/cl2013/metaphorandausterity.php

2013   "Cooking verbs and metaphor. Contrastive Study of Greek and French", *21st International Symposium on Theoretical and Applied Linguistics*, Aristotle University, Thessaloniki, 5-7/4.

http://www.enl.auth.gr/ISTAL21/

2013 "(Mis)Understanding Memoranda of Understanding", *5th International Conference on Corpus Linguistics (CILC 2013)*, Universidad de Alicante, Alicante, 14-16/3. (with T. Kyriacopoulou, E. Tziafa)

https://web.ua.es/en/cilc2013

2012 « L'évaluation de la compétence lexicale au travers du Certificat de l'Etat grec : une interrogation didactique », *Colloque international : Langages, cultures, sociétés. Interrogations didactiques,* Paris, 21-22/6. (with C. Kiyitsioglou-Vlachou, P. Krystalli, E. Petraki)

2010 « Texte multimodal : enjeu pour l'enseignement/apprentissage du Français Langue-Culture Étrangère », *7e Congrès Panhellénique et International des Professeurs de Français,* Athens, 21-24/10. (with P. Krystalli)

http://www.apf.gr/congres/

2009 "Translation and Language Processing Laboratory: Modern Greek Language Resources, Tools, Applications – A Brief Review"*, Human Language Technologies as a Challenge for Computer Science and Linguistics, 4th Language & Technology Conference (LTC),* Poznań, 06-08/11. (with T. Kyriacopoulou, E. Tziafa)

http://ltc.amu.edu.pl/a2009/

2009 "Automatic Processing of technical texts in Modern Greek: Term Annotation", *9th International Conference on Greek Linguistics (ICGL),* Chicago, Illinois, 29-31/10. (with T. Kyriacopoulou, C. Martineau, E. Tziafa, R. Voskaki)

http://www.ling.ohio-state.edu/ICGL/index.html

2008 « Certificat d'État hellénique de Connaissance des Langues et interculturalité. Quelles perspectives ? », *International Conference 2008, European Year of Intercultural Dialogue,* Thessaloniki, 12-14/12.

http://www.frl.auth.gr/index.php/gr/conferences-gr/698-international-congress-glossas-gr

2007 «Τυπογραφικά προβλήματα στην αυτόματη ανάλυση των κειμένων», *8th International Conference on Greek Linguistics*, Ioannina 30/8-2/9. (with T. Κυριακοπούλου, Θ. Μαυρόπουλο, Ε. Τζιάφα)

2006 « Proverbes transparents en grec moderne et en français », *Congreso Internacional de Fraseología y Paremiología,* Santiago de Compostela y Lugo, 19-22/9.

2006 « Les suites ADJECTIF DE COULEUR + NOM en grec moderne et en français », *Phraséologie disciplinaire et interdisciplinaire, Conférence internationale* organisée par l'Institut d'Études Allemandes de l'Université de Pannonie Veszprém (Hongrie) et la Société Européenne de Phraséologie (EUROPHRAS), Veszprém, 9-11/6.

2006 *"*Locating Proverbs with Finite-State Transducers in Literary Texts*", Workshop: Towards Computational Models of Literary Analysis, 5th International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2006,* Genoa, 22-28/5.

http://www.cs.brandeis.edu//~marc/misc/proceedings/lrec-2006/workshops/W04/Literary%20analysis.pdf

2006   "Recognizing proverbs: A method and its applications", *7th Conference on Teaching and Language Corpora (TALC7),* Paris, 1-4/7.

http://talc7.eila.jussieu.fr/

2006   « Apprentissage des langues et proverbes », *8e Congrès international ALA/1er Congrès international EDILIC,* 2-7/7, Le Mans.

2005   « Espaces mentaux et proverbes », *Réseau Thématique : Médiation des langues, des savoirs et des cultures. Espaces physiques, espaces mentaux : identités et échanges,* Île de Berder, Morbihan, 12-14/5.

2005   « Inférences et le rôle du micro-contexte et du macro-contexte », *Septièmes Journées scientifiques AUF-LTT « Mots, termes et contextes »*, Brussels, 8-10/9. (with A. Anastassiadis-Syméonidis)

2005   "Creation of an electronic dictionary of sports terminology", *5th Conference «Greek Language and Terminology»,* Nicosia, 13-15/10. (with K. Ioannidou, A. Kyriakopoulou, R. Voskaki)

2004   « Défectivité morphologique des prédicats verbaux », *23e Colloque international : Grammaires et Lexiques Comparés*, Deauville, 11-14/11.

http://infolingu.univ-mlv.fr/Colloques/CircDeauville.htm

2002   « Une tentative de traduction semi-automatique des proverbes », *Colloque International « Traduire au XXIe siècle : tendances et perspectives »,* Université Aristote, Thessaloniki, 27-29/9. (with T. Kyriacopoulou, I. Michailidis)

2002   « Représentation des variantes des adverbes par des automates finis : le cas des proverbes », *21e Colloque International « Grammaires et Lexiques Comparés »*, Bari-Monopoli, 19-23/9. (with S. Voyatzi)

http://infolingu.univ-mlv.fr/LADL/Programme_Bari.pdf

2002   «Ηλεκτρονική αναπαράσταση των παροιμιών με πεπερασμένα αυτόματα», *23η Ετήσια Συνάντηση του Τομέα Γλωσσολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Α.Π.Θ.*, Thessaloniki, 17-19/5. (with T. Κυριακοπούλου)

2002   « Les parties du corps dans les proverbes », *Colloque : La Méditerranée et ses langues*, Montpellier, 21-23/3.

2001   « Dictionnaire électronique de proverbes », *5e Colloque international de linguistique grecque,* Sorbonne, 13-15/9. (with P. Arvanitis)

2000   « La traduction des noms d'animaux dans les proverbes », *Colloque international : Traduction humaine, Traduction automatique, Interprétation,* Tunis, 28-30/9.

2000   "Electronic dictionary of proverbs", *COMLEX 2000. Workshop on Computational Lexicography and Multimedia Dictionaries,* Kato Achaia, 22-23/9.

PUBLICATIONS

EDITED BOOKS

2018
« Émotion et expressions figées contenant une partie du corps en grec moderne », *L'expression des sentiments - De l'analyse linguistique aux applications*, R. Nita & F. Valetopoulos (éds), PU Rennes, 95-115. (with V. Foufi)
http://ikee.lib.auth.gr/record/298170

2016
"Cooking verbs and metaphor. Contrastive Study of Greek and French", *Selected Papers on Theoretical and Applied Linguistics,* School of English, Aristotle University of Thessaloniki.

https://ejournals.lib.auth.gr/thal/article/view/5242/5128

2015
«Εννοιακή μεταφορά και παροιμίες της ελληνικής και γαλλικής γλώσσας», *14+1 Μελέτες Φρασεολογίας και Παροιμίας*, Carlos Alberto Crida Álvarez (εκδ.), Τα Καλώς Κείμενα, 123-144.

2011
"Recognizing proverbs: A method and its applications", *Études Contrastives: Corpora, Language, Teaching and Resources: From Theory to Practice,* Natalie Kübler (ed.), v. 12, Peter Lang, Bern, 263-272.

2008
« Proverbes transparents en grec moderne et en français », María Isabel González Rey (ed.), *A Multilingual Focus on Contrastive Phraseology and Techniques for Translation,* Verlag Dr. Kovač, Hamburg, 271-283.

2007
« Espaces mentaux et proverbes », *Réseau Thématique : Médiation des langues, des savoirs et des cultures. Espaces physiques, espaces mentaux : identités et échanges,* Éditions du Conseil Scientifique de l'Université Charles-de-Gaulle – Lille 3, 137-145.

2002
« Les parties du corps dans les proverbes », *Langues : Histoires et usages dans l'aire méditerranéenne,* L'Harmattan, Paris, 295-303.

JOURNALS

2019
« Les réalisations des liaisons dans le discours non spontané des apprenants hellénophones », *Revue du Centre Européen d'Études Slaves - Langues et Didactique,* 7, Université de Poitiers. (with F. Valetopoulos)
http://etudesslaves.edel.univ-poitiers.fr/index.php?id=1350

2013
"(Mis)Understanding Memoranda of Understanding", *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 95, 644–650. (with T. Kyriacopoulou & E. Tziafa)

http://www.sciencedirect.com/science/article/pii/S1877042813042134

2019   «Ανάλυση λαθών βασιζόμενη σε σώμα κειμένων από γραπτά ελληνόφωνων φοιτητών που ασκούνται στη μεταφραστική πράξη», Proccedings of the *6th Meeting of Greek-speaking Translation Studies Scholars,* Aristotle University.

http://echo.frl.auth.gr/6th_trad_congress/index.php/el/praktika-gr/omilites-praktika-gr/433-olympia-tsaknaki

2019   « Adéquation du genre textuel : Un critère qualitatif pour assurer la communication », *Actes du colloque : Le triple visage du langage : forme, sens, expression,* Faculté de philologie de l'Université de Banja Luka, Bosnie et Herzégovine. (with R. Kiyitsioglou-Vlachou)

2017   «A System for Named Entity Recognition and Semantic Relation Extraction: an Application to Modern Greek Biomedical Texts», *Studies for Greek Language,* Institute of Modern Greek Studies, 713-726. (with K. Ioannidou)

http://ins.web.auth.gr/images/MEG_PLIRI/MEG_37_713_726.pdf

2013   "Obstacles and Solution to Recognizing Compound Nouns in Greek: A Corpus Study", *Proceedings of the Seventh International Conference on Natural Language processing, Corpus Linguistics, E-learning*, 2013, Bratislava, RAM-Verlag, 63-73. (with V. Foufi & K. Ioannidou)

2013   "Democracy's Cradle, Rocking the World: Figurative language Regarding the Greek Crisis", *Corpus-Based Approaches to Figurative language. Metaphor and Austerity. A Corpus Linguistics 2013 Workshop, Workshop Companion,* Gill Philip, John Barnden, Mark Lee, Rosamund Moon, Alan Wallington, Christopher Shank (eds), School of Computer Science, University of Birmingham, UK, 17-21. (with E. Tziafa)

2011   "Automatic Processing of technical texts in Modern Greek: Term Annotation", *Proceedings of the 9th International Conference on Greek Linguistics (ICGL)*, 578-587. (with T. Kyriacopoulou, C. Martineau & E. Tziafa & R. Voskaki)

http://home.uchicago.edu/~cchatzop/icgl2009

2010   « Certificat d'État hellénique de Connaissance des Langues et interculturalité. Quelles perspectives ? », *Proceedings of the International Conference 2008, European Year of Intercultural Dialogue,,* University Studio Press, Thessaloniki, 554-564.

2010   « Texte multimodal : enjeu pour l'enseignement/apprentissage du Français Langue-Culture Étrangère », *Communiquer, Échanger, Collaborer en français dans l'espace méditerranéen et balkanique, Actes du 7e Congrès Panhellénique et International des Professeurs de Français,* 301-308. (with P. Krystalli)

2009   «Τυπογραφικά προβλήματα στην αυτόματη ανάλυση των κειμένων», *Proceedings of the 8th International Conference on Greek Linguistics*, University of Ioannina, 912-925. (with Θ. Μαυρόπουλο, Ε. Τζιάφα, Τ. Κυριακοπούλου)

2009   "Translation and Language Processing Laboratory: Modern Greek Language Resources, Tools, Applications – A Brief Review"*, Proceedings: Human Language*

Technologies as a Challenge for Computer Science and Linguistics, 4th Language & Technology Conference (LTC), Poznań, 541-545. (with T. Kyriacopoulou, E. Tziafa)

2006 *"*Locating Proverbs with Finite-State Transducers in Literary Texts*", Workshops Proceedings: Towards Computational Models of Literary Analysis, 5th International Conference on Language Resources and Evaluation, LREC 2006,* Genoa, 57-62.

2005 "Creation of an electronic dictionary of sports terminology", *5th Conference «Greek Language and terminology»,* Hellenic Society for Terminology, Nicosia, 243-251. (with K. Ioannidou, A. Kyriakopoulou & R. Voskaki)

2005 « Inférences et le rôle du micro-contexte et du macro-contexte », *Mots, Termes et Contextes. Actes des septièmes Journées scientifiques du réseau des chercheurs. Lexicologie, Terminologie, Traduction,* Éditions des Archives Contemporaines, Bruxelles, 45-57. (with A. Anastassiadis-Syméonidis)

2003 « Une tentative de traduction semi-automatique des proverbes », *Actes du Colloque International « Traduire au XXIe siècle : tendances et perspectives »,* University Studio Press, Thessaloniki, 329-335. (with T. Kyriacopoulou, I. Michailidis)

2003 «Ηλεκτρονική αναπαράσταση των παροιμιών με πεπερασμένα αυτόματα», *Studies for Greek language,* Kyriakidis, Thessaloniki, 860-871. (with T. Κυριακοπούλου)

2002 « Dictionnaire électronique de proverbes », *Recherches en Linguistique grecque I. Actes du 5e Colloque international de linguistique grecque,* Paris, 79-82. (with P. Arvanitis)

2000 « La traduction des noms d'animaux dans les proverbes », *La Traduction : diversité linguistique et pratiques courantes. Actes du Colloque international : Traduction humaine, Traduction automatique, Interprétation,* Publications de l'ENS, Tunis, 229-241.

2000 "Electronic dictionary of proverbs", *Proceedings of COMLEX 2000. Workshop on Computational Lexicography and Multimedia Dictionaries,* Kato Achaia, 109-111.

TEACHING MATERIAL

2013 « Examens à l'école : Préparer le niveau A (A1&A2) – Examens de français » Livre de l'élève. Aristotle University. ISBN: 978-618-80624-0-5
http://ikee.lib.auth.gr/record/298174

2013 « Examens à l'école : Préparer le niveau A (A1&A2) – Examens de français » Livre du professeur. Aristotle University. ISBN: 978-618-80624-5-0
http://ikee.lib.auth.gr/record/298178

2013 « Examens à l'école : Préparer le niveau B (B1&B2) – Examens de français » Livre de l'élève. Aristotle University. ISBN: 978-618-80624-1-2
http://ikee.lib.auth.gr/record/298175

2013 « Examens à l'école : Préparer le niveau B (B1&B2) – Examens de français » Livre du professeur. Aristotle University. ISBN: 978-618-80624-6-7
http://ikee.lib.auth.gr/record/298179

2013   « Examens à l'école : Préparer le niveau C1 – Examens de français » Livre de l'élève. Aristotle University. ISBN: 978-618-80624-2-9
http://ikee.lib.auth.gr/record/298176

RESEARCH PROJECTS

1997-2020   Participation in 16 research projects, Special Account for Research Funds, Aristotle University.

https://qa.auth.gr/en/cv/tsaknaki

COMPUTER SKILLS

-Word Processing and Desktop Publishing tools, Communication tools, Presentation tools

-Use of specific software (natural language processing systems, systems for statistical analysis of corpora, alignment tools, translation software, distance learning educational environments)